

М. С. ПЕТРОВА

ДМИТРИЙ ГЕРАСИМОВ И ЕГО ПОСЛЕДОВАТЕЛИ О ГЛАГОЛЕ¹

DMITRY GERASIMOV AND HIS FOLLOWERS ON THE VERB

This paper analyzes a fragment from Donatus' *Ars grammatica* (*Ars minor: De verbo*, 4th century) of the text, attributed to Dmitry Gerasimov (16th century) and unknown scribes from the 17th century. Gerasimov's methods and the work of his successors on with Donatus' text are discussed. Meaningful semantic and verbal parallels between the Latin original and the presentation under consideration are revealed. It is shown *what* exactly and *how* Dmitry managed to convey from Donatus' text on the verb. Revealed, showing exactly what Gerasimov succeeded in conveying of Donatus' text on the verb and how he did this. Gerasimov adopted Donatus' question-answer form of presentation, attempted to reproduce the content of the original and selected appropriate terminological equivalents and examples from his own native language. It is concluded that neither Gerasimov nor his followers were able to convey Donatus' text due to linguistic (including terminological) differences. Instead, they followed the Western European tradition of adapting the Latin text and its tools to their language and the educational needs of their epoch.

Keywords: Dmitry Gerasimov, Donatus, text, translation, source, tradition

Maya S. Petrova — Doctor of Science (History), Chief Research Fellow at the Department of Historical and Theoretical Studies at the Institute of World History at the Russian Academy of Sciences. Email: beionyt@mail.ru

1 *Citation: M. S. ПЕТРОВА, "Dmitry Gerasimov i ego posledovateli o glagole" [Dmitry Gerasimov and His Followers on the Verb], *RussianStudiesHu* 6, no. 1 (2024): 185–210. DOI: 10.38210/RUSTUDH.2024.6.9*

Цель нашей статьи — рассмотреть посвященный глаголу раздел из входящего к Донатовой² *Ars grammatica* (*Ars minor*³: *De verbo*, IV в.)⁴ текста, приписываемого Димитрию Герасимову (он же Дмитрий Толмач [XVI в.]⁵) и неизвестным авторам XVII века⁶. Наша задача — не только показать методы работы Дмитрия и его продолжателей с «Грамматикой» Доната⁷, но и выявить содержательные, смысловые и словесные параллели между исходным латинским оригиналом и рассматриваемым нами изложением о глаголе, если таковые имеются.

Текст, в котором содержится интересующий нас раздел о глаголе⁸, издан И. В. Ягичем⁹ и Витторио Томеллери¹⁰. В издании И. В. Ягича он

- 2 О Донате, времени его жизни и интеллектуальном окружении, см.: М. С. ПЕТРОВА, «Донат: жизнь, эпоха и интеллектуальное окружение», *Диалог со временем* 22 (2008): 80–92.
- 3 О титулах Донатовой *Ars grammatica*, названиях ее частей (*Ars minor* и *Ars maior*), см.: М. С. ПЕТРОВА, «О Донатовой *Ars grammatica* и названиях ее частей», *Интеллектуальные традиции в прошлом и настоящем* 5 (2020): 134–144.
- 4 См.: «Donati Grammatici Urbis Romae *Ars grammatica*. De verbo», in *Grammatici Latini*, ed. rec. H. KEIL, vol. 1 – 7 (1822–1894), vol. 4 (1864) [Далее — KEIL (ed. 1864)], p. 359, v. 3 – p. 362, v. 13; «*Ars Donati Grammatici Urbis Romae*. 3. De verbo», in L. HOLTZ, *Donat et la Tradition de l'Enseignement grammatical* (Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1981) [Далее — HOLTZ (ed. 1881)], p. 591, v. 4 – p. 595, v. 23.
- 5 Перечень работ о жизни и деятельности Дмитрия, см.: М. С. ПЕТРОВА, «Восприятие латинского грамматического знания русской ученостью в XVI веке: на примере Дмитрия Герасимова и других», *Диалог со временем* 34 (2011): 311; Е. В. Бондарчук, Новгородский книжник Дмитрий Герасимов и культурные связи Московской Руси с Западной Европой в последней четверти XV – первой трети XVI в., дисс. к.и.н., спец. 07.00.02 (Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2015), 71–225. Об условности авторства Дмитрия рассматриваемого текста, см.: ПЕТРОВА, «Восприятие...»: 311–317; 315, примеч. 26. Далее мы будем позиционировать это сочинение как принадлежащее Димитрию (с учетом условности его авторства).
- 6 См.: И. В. Ягич, *Разсуждения южнославянской и русской старины о церковно-славянском языке*, собралъ и объяснилъ И. В. Ягичъ (Санкт-Петербург, 1896) [Далее — Ягич (изд. 1896)], 528–623.
- 7 Этой теме мы уже посвятили отдельные исследования, в которых рассматривались разделы о буквах, частях речи в целом, имени, его падежных окончаниях и местоимении, см.: ПЕТРОВА, «Восприятие...»: 322–359; Она же, «Установления грамматики Присциана в русской образовательной традиции», *Quaestio Rossica* 7, no 2 (2019): 492–506; Она же, «Дмитрий Герасимов и его последователи о местоимении», *Новая и новейшая история* 66, no 2 (2022): 145–169.
- 8 См.: Ягич (изд. 1896), 551–555.
- 9 Текст опубликован И. В. Ягичем по Казанской рукописи с учетом разночтений списка Основного собрания рукописей Публичной библиотеки в Санкт-Петербурге [Далее — О2], согласно: И. В. Ягич, «Донатусъ въ русскомъ переводѣ Дмитрія Толмача и другихъ», в *Разсуждения южнославянской и русской старины о церковно-славянскомъ языке*, собралъ и объяснилъ И. В. Ягичъ (СПб., 1896) [Далее — Ягич], 526. См. также: Ягич, 527.
- 10 См.: *Der russische Donat: vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik: historisch-kritische Ausgabe*, Hrsg. und kommentiert von VITTORIO S. TOMELLERI (Köln – Weimar – Wien: Böhlau, 2002) [Далее — TOMELLERI (ed. 2002)], 308–327. В основу этого

озаглавлен как Донат с пояснением, что это «...грамматика и азбука, переведенная Дмитрием Толмачем с латинского языка...»¹¹; в издании В. Томеллери он не содержит титула, начинаясь со вступления так: Книга, названная Донатом... (*Книга гл҃на- донатоу...*)¹².

Ниже мы предлагаем читателю наш комментированный парафраз раздела о глаголе. При передаче терминологии латинского и русского (словенского)¹³ языков мы намеренно ее сохраняем в первоначальном смысле и написании. Однако с целью ее прояснения мы, с одной стороны, указываем на соответствующие термины и определения из Грамматики Мелетия Смотрицкого (1648 г.), относительно близкой Дмитрию по времени¹⁴, а с другой, — следуем той, что принята в современной грамматической науке. Пояснения И. В. Ягича к изданному им тексту Дмитрия приводятся в примечаниях (с указанием соответствующего места) с нашими дополнениями.

Раздел о глаголе [XVI]¹⁵ у Дмитрия следует после его рассуждения о местоимении (XIV–XV), завершающегося предложением ученику (или чита-

издания положен текст неизвестного ранее манускрипта конца XVI в., обнаруженного издателем в 1990-х гг. XX в. в *Архангельском собрании БАН*, № 476, XVI в. Л. 8–93. См.: TOMELLERI (ed. 2002), 205.

11 Ягич, 528.

12 См.: TOMELLERI (ed. 2002), F 8R (S. 219). Ранее мы уже отмечали, что сохранившиеся рукописи с текстом Дмитрия и его последователей следует рассматривать независимо друг от друга, несмотря на то, что они составляют блок текстов, принадлежащих одной грамматической традиции и демонстрирующих восприятие и усвоение латинского знания в России XVI–XVII вв., см.: ПЕТРОВА, «Восприятие...», 313–314.

13 Здесь и далее мы употребляем этот термин, принимая во внимание сложность решения вопроса относительно того, на какой язык (церковно-славянский или русский) был выполнен перевод Дмитрием, см.: Н. Б. Мечковская, Ранние восточно-славянские грамматики, ред. А. Е. Супрун (Минск: Изд. Университетское, 1984), 34; В. М. Живов, «Славянские грамматические сочинения как лингвистический источник (О книге D. S. Worth. The origins of Russian grammar. Notes on the state of Russian philology before the advent of printed grammars. UCLA Slavic Studies. 5 Slavica. Columbus. 1983. 176 p.)», *Russian Linguistics* 10 (1986): 91; Д. Б. Захарьин, «О немецком влиянии на русскую грамматическую мысль», *Russian Linguistics* 15 / 3 (1991): 1–3. Мы полагаем, что рассматриваемый нами текст принадлежит обоим языковым и литературным традициям.

14 См.: Грамматика 1648 г., предисл., науч. коммент., подг. текста и сост. указателей Е. А. Кузьминовой (Москва: МАКС-Пресс, 2007), 624 с. [Далее — Кузьминова (изд. 2007)]. Наш выбор этого текста также обусловлен и наличием у него статуса «официального издания московской грамотности», см.: Кузьминова (изд. 2007), 3.

15 Здесь и далее мы придерживаемся составленной нами ранее рубрикации разделов текста Дмитрия, см.: ПЕТРОВА, «Восприятие...», 327–328; 330–359. Ниже фрагменты изложения Дмитрия от нашего рассуждения и Донатова текста отделяются специальным знаком * * *.

телю) беседы о третьей части речи — СЛОВЕ¹⁶». У Доната такой переход отсутствует.

[БЕСЕДА ТРЕТЬЯ О СЛОВЕ¹⁷]

Здесь учитель¹⁸, вкратце побеседовав о второй части речи, то есть о проимении¹⁹, [обещает] с позволения Господа после о ней поговорить подробнее. Ныне [же], с Божьей помощью, он предлагает беседу о третьей части вещания²⁰, то есть СЛОВЕ, и о присущих ему свойствах, которых семь: качество²¹, согласие, род, число, образ, время, лицо. И еще [о том, что] качество СЛОВНОЕ²² есть в чинах и образах, и прочем²³, [о чем] также после этого [разъяснения] последует. Согласие²⁴ же есть уклонение; то есть, как в именах есть уклонение²⁵, так в СЛОВАХ есть согласие.

Текст, следующий ниже, имеет некоторое сходство с изложением Доната, хотя и весьма отдаленное. Так, у Дмитрия (и его продолжателей) мы читаем:

В[опрос]: Что есть СЛОВО?

О[твет]: Часть речи со временем и лицом, без падежа, [обозначающее] или какое-то действие, или страдание от него, и это* есть* претерпевание*²⁶,

16 Так Дмитрий передает латинский термин “verbum” (слово; глагол). Однако далее в тексте Дмитрия и его продолжателей этот термин относится и к части речи — глаголу, и части слова — слогу, префиксу, суффиксу и т. п. Для разделения этих понятий, ниже прописными буквами нами обозначена часть речи, строчными — часть слова.

17 Это заглавие имеется в рукописи О2. См.: Ягич (изд. 1896), 551, примеч. 8).

18 Чтение О2: **Магистѣръ**. См.: Ягич (изд. 1896), 551, примеч. 9.

19 То есть местоимении (praenomen).

20 То есть части речи (partes orationes).

21 Чтение рукописи О2: **Качество**. См.: Ягич (изд. 1896), 551, примеч. 10.

22 То есть глагольное, присущее глаголу.

23 Следующих далее слов до первого вопроса в рукописи О2 нет. См.: Ягич (изд. 1896), 551, примеч. 11.

24 То есть спряжение; у Доната — coniugatio; см., напр., Кеил (ed. 1864), р. 359, в. 6, 12 et cet.

25 То есть склонение (у Доната — declinatio), изменение окончаний по падежам, в соответствии с родовой принадлежностью и числам. См. также: Кеил (ed. 1864), р. 355, в. 26–27, где речь идет о склонении имен, местоимений и причастий.

26 Здесь и ниже отмеченных специальным знаком (*) слов в рукописи О2 нет. См.: Ягич (изд. 1896), 551, примеч. 12. В латинском тексте только: “...in modis et in formis”. См.: Кеил (ed. 1864), р. 359, в. 7; Нолтц (ed. 1981), р. 591, в. 9. Мы полагаем, что такие слова и фразы следует рассматривать как более поздние маргинальные глоссы, добавленные переписчиками и / или продолжателями «дела» Дмитрия, впоследствии вставленные в основной текст.

или же оба значения^{27 / 28}.

В.: У СЛОВА сколько признаков?

О.: Семь.

В.: Какие?

О.: Качество, согласие, род, число, образ, время, лицо.

В.: Качество СЛОВА в чем состоит?

О.: В чинах или* залогах* и образах.

В.: В чем суть чина или залога²⁹?

О.: Указательный, как *ѹтѹ*; повелительный, как *ѹти*; желаемый, как *да вѹхъ ѹелѹхъ*. Сложный, как *егда ѹтѹхъ*³⁰; некончальный³¹, как *ѹести*. Безличный, как *ѹтѹтсѹ*³².

В.: Образов у СЛОВА сколько?

О.: Четыре.

В.: Какие?

О.: Совершенный³³, как *ѹтѹхъ*; любомудрственный* или* поучательный*, или* прилежный*, или* поглумательный*³⁴, как* *да ѹтѹхъ*. Или³⁵ учащаемый, как *поѹчитаю*. Начинательный, как *разгръбѹюсѹ*³⁶, *согрѹбѹюсѹ*.

27 Вероятно, так Дмитрий и его последователи пытались описать неопределенную форму глагола.

28 Ср. определение глагола: Кузьмина (изд. 2007) 180 (с. 199).

29 Ср.: Кузьмина (изд. 2007), 182 (с. 201), где перечислено пять залогов глагола: действительный, страдательный, средний, отложительный и общий.

30 *ѹтѹ* прибавлено сообразно с латинским текстом "...cum legam" и согласно О2. См.: Ягич (изд. 1896), 552, примеч. 1. См. также: Кеил (ed. 1864), р. 359, в. 9; Holtz (ed. 1981), р. 591, в. 10.

31 *Нескончательныи* — О2. См.: Ягич (изд. 1896), 552, примеч. 2.

32 Ср.: Кузьмина (изд. 2007), 181об (с. 201), где перечислены девять свойств глагола (как последующие разделения): залог, начертание, вид, число, лицо, наклонение, время, род и спряжение. Далее сказано, что залогов — пять (см. выше, примеч. 28), а наклонений — шесть (изъявительное, повелительное, молительное, сослагательное, подчинительное и неопределенное. См. Ивдем 184об – 185, с. 204. Применительно к современной морфологии русского языка, здесь речь идет не только о залогах и наклонениях, но и о видах и формах глагола. Например, [я] чту — 1 лицо, настоящего времени от чтить — непереходного глагола несовершенного вида.

33 *Съврѹшитѹльныи* — О2. В латинском тексте: "...perfecta". См.: Ягич (изд. 1896), 552, примеч. 3. См. также: Кеил (ed. 1864), р. 359, в. 10; Holtz (ed. 1981), р. 591, в. 12.

34 Развлекающий, соблазняющий. См.: Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам: труд И. И. Срезневского: словарь (Санкт-Петербург: Типография Императорской акад. наук, 1902) [Далее — Срезневский], т. 2: Л–П, кол. 1014. — <http://oldrusdict.ru/dict.html#> (январь, 2023).

35 Вместо всех этих слов в О2 только: *вѹгоизвольное ꙗко ѹтѹхъ*. См.: Срезневский, т. 1, кол. 99. В латинском тексте: "...meditativa, ut lecturio; frequentativa, ut lectito; inchoativa, ut ferveo, calesco". См.: Ягич (изд. 1896), 552, примеч. 4. См. также: Кеил (ed. 1864), р. 359, в. 10–12; Holtz (ed. 1981), р. 591, в. 12–13.

36 В О2: *разгръбѹю, согрѹбѹю*. См.: Ягич (изд. 1896), 552, примеч. 5.

У Доната:

DONATUS [Ars minor] De verbo
[KEIL (ed. 1864), p. 359, v. 4-12;
HOLTZ (ed. 1981), p. 591, v. 5-13]

— Verbum quid est?
— Pars orationis cum tempore et persona sine casu aut agere aliquid aut pati aut neutrum significans.

— Verbo quot accidunt?
— Septem.
— Quae?
— Qualitas coniugatio genus numerus figura tempus persona.
— Qualitas verborum in quo est?
— In modis et in formis.
— Modi qui sunt?
— Indicativus, ut *lego*, imperativus, ut *lege*, optativus, ut *utinam legerem*,coniunctivus, ut *cum legam*, infinitivus, ut *legere*, impersonalis, ut *legitur*.

— Formae verborum quot sunt?
— Quattuor.
— Quae?
— Perfecta, ut *lego*, mediativa, ut *lecturio*, frequentativa, ut *lectito*, inchoativa, ut *fervesco*, *calesco*.

ДОНАТ [Малая грамматика =
Краткая наука о частях речи]
О глаголе

— Что такое глагол?
— Часть речи [изменяемая] по времени и лицам, без падежа, обозначающая что кто-то или совершает действие или претерпевает его, или ни то и не другое³⁷.

— Сколько атрибутов у глагола?
— Семь.
— Какие?
— Качество, спряжение, род, число, фигура, время, лицо.

— В чем качество?
— В наклонениях и видах.
— Какие существуют наклонения?
— Изъявительное, как *lego*, повелительное, как *lege*, желательное, как *utinam legerem*, сослагательное, как *cum legam*³⁸, неопределенное, как *legere*, безличное, как *legitur*³⁹.

— Сколько видов у глагола?
— Четыре.
— Какие?
— Совершенный, как *lego*, средний, как *lecturio*⁴⁰, учащательный, как *lectito*⁴¹, начинательный, как *fervesco*, *calesco*⁴².

37 Имеется в виду неопределенная форма глагола.

38 Многозначность латинского конъюнктива в известной степени объясняется тем, что он включает в себя (по значению и форме) два индоевропейских наклонения: сослагательное и желательное. Например, *cum legam* можно перевести так: когда я прочитал бы. Как видно из текста, Донат выделяет желательное наклонение (Modus Optativus). *Utinam legerem* — можно перевести так: о, как бы я хотел прочесть, или о, если бы я прочитал.

39 Форма 3 лица единственного числа, страдательного залога, в предложении с неназванным или неопределенным субъектом. *Legitur* — прочитанный [кем-то].

40 *Lecturio, ire* (desiderat. к *lego*). Значение этого глагола можно перевести описательно, напр., «иметь желание читать». Глаголы типа *lecturio* относятся к группе желательных (Verba Desiderativa), обозначающих желание или предрасположение к действию.

41 *Lectito, are* (intens. к *lego*) — усердно читать. Такие глаголы относятся к группе учащательных (Verba Frequentativa) и обозначают действие, повторяющееся или (иногда) только интенсивное.

42 *Fervesco, ere* (inchoat. к *ferveo*) — начинать кипеть, вскипать, закипать; *calesco, ere* (inchoat. к *caleo*) — нагреваться, разгорячаться. Такие глаголы относятся к группе начинательных (Verba Inchoativa), обозначающих начало действия или состояния.

Соответственно, терминологические сходства (ниже отмечены курсивом и знаком +) и различия (— знаком –) в тексте Доната и Дмитрия таковы (Табл. 1):

Табл. 1

Сходства (+) / отличия (-)	ДОНАТ	ДМИТРИЙ
Термин и определение	verbum	слово
Количество признаков, их порядок	7 + qualitas, coniugatio, genus, numerus, figura, tempus, persona (качество, спряжение, род, число, фигура [образ], время, лицо) +	7 + качество, согласие, рѡ, число, образ, время, лице (качество, спряжение, род, число, образ, время, лицо) +
Качество (вид), его объяснение, примеры	в наклонениях и видах Наклонения: изъявительное lego (я читаю) + повелительное lege (читай!) + желательное utinam legerem (я хотел бы почитать; почитал бы) +/- сослагательное cum legam (если бы я прочитал) -/+ неопределенное legere (читать) -/+ безличное legitur +/- Виды: совершенный lego +/- средний lecturio [выражение намерения, желания читать] -/+ учащательный lectito +/- начинательный fervesco, calesco +/-	в чинах [залогах] и образах Чины: указательный ѱТѲ + повелительный ѱТИ + желаемый да бѣтъ ѱЕЛЪ +/ сложный егда ѱТОѲ -/+ некончальный ѱЕСТИ -/+ безличный ѱТЕТСТА +/- Образы: совершенный ѱТЪ +/- любомудрственный / поучательный / прилежный / поглумательный да ѱТЪ = благоволящий ѱТЪ [выражение желания] -/+ учащаемый почитаю +/- начинательный разгрѣюся, согрѣваюся +/-

При сравнении текстов становится очевидным, что при передаче обозначающей свойства глагола латинской терминологии Дмитрию не всегда удается подобрать в своем языке соответствующий эквивалент. Однако примеры поясняют, что имеется в виду. И далее в тексте Дмитрия:

В.: Согласий СЛОВЕСЕН⁴³ сколько?

О.: Три.

В.: Какие?

О.: Первое на а, второе на ѣ, третье на и.

В.: Первое какое?

О.: То, у которого в указательном чине⁴⁴, в настоящем времени, в числе единственном, во втором лице, в СЛОВЕ дельном⁴⁵ и посредственном⁴⁶ имеется а продолжное⁴⁷ перед последним словом⁴⁸ азбучным⁴⁹. Но в терпелном⁵⁰ или в страдальном, общем и отложительном имеет [а продолжное] перед последним складом⁵¹ с окончанием ристъ⁵². Как люблю, любишь, люблюса, любишиса⁵³. И грядущее время того же чина на слог во и на склад вортъ (оканчивается, как амо, амаво, (а)моръ, амаворъ)⁵⁴.

43 Здесь речь идет о глагольных спряжениях.

44 То есть в изъявительном наклонении.

45 Речь идет о действительном (активном) залоге. См. ниже, примеч. 48.

46 Возможно, здесь имеется в виду медиальный (средний) залог, имеющий место в древнегреческом языке, когда подлежащее совершает действие над самим собой. См. также ниже, примеч. 48.

47 То есть долгая гласная.

48 Здесь под «словом» имеется в виду буква. См. также ниже, примеч. 48

49 У Доната: "...ante novissimam litteram" (перед последней буквой). Ср.: Ягич (изд. 1896), 552, примеч. 7. См. также: Кеиц (ed. 1864), p. 359, v. 14–15; Holtz (ed. 1981), p. 591, v. 16. Так Дмитрий передает латинский текст о глаголе 2 лица единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения действительного залога с основой на долгую гласную -а, относящемся к первому спряжению (пример: ama-s). Однако его фразу: «...перед последним словом азбучным», в которой «слово» означает слог, возможно «применить», например, и к неопределенной форме глагола настоящего времени (ama-re), и к 1, 2 и 3 лицам ед. числа и 3 лицу мн. числа прошедшего (Imperfectum Indicativi Activi), соответственно: ama-bam, ama-bas, ama-bat... ama-bant.

50 То есть в страдательном (пассивном).

51 То есть слогом.

52 Это буквенное сочетание, передающее латинскую флексию страдательного залога -ris, внесено в Казанский список из О2. См.: Ягич (изд. 1896), 552, примеч. 8.

53 Здесь должны быть латинские формы, как в О2: амо, амаастъ; в рукописи описки: моа, амаасѣ, амор, амадси. См.: Ягич (изд. 1896), 552, примеч. 9.

54 Слова, заключенные в скобки, в Казанском списке отсутствуют; пробел восполнен по О2. См.: Ягич (изд. 1896), 552, примеч. 10.

У Доната:

DONATUS [Ars minor] De verbo
[KEIL (ed. 1864), p. 359, v. 12-17;
HOLTZ (ed. 1981), p. 591, v. 14-19]

— Coniugationes verborum quot sunt?
— Tres.
— Quae?
— Prima secunda tertia.
— Prima quae est?
— Quae indicativo modo tempore praesenti numero singulari secunda persona verbo activo et neutrali -a productam habet ante novissimam litteram, passivo communi et deponenti ante novissimam syllabam, ut *amo – amas, amor – amaris*; et futurum tempus eiusdem modi in -bo et in -bor syllabam mittit, ut *amo – amabo, amor – amabor*.

Донат [Малая грамматика =
Краткая наука о частях речи]
О глаголе

— Сколько спряжений у глаголов?
— Три⁵⁵.
— Какие?
— Первое, второе, третье.
— Первое, это какое?
— В котором в изъявительном наклонении, настоящем времени, единственном числе, втором лице у действительного и среднего глаголов имеется долгая -а⁵⁶ перед самой последней буквой; у страдательного, общего и депонентного — перед самым последним слогом, как *amo – amas, amor – amaris*; в будущем времени в том же самом наклонении [такой глагол] меняет последний слог на -bo и на -bor, как *amo – amabo, amor – amabor*.

Далее, в тексте Дмитрия:

55 Варрон (116–27 гг. до н. э.), который, по-видимому, одним из первых занимался этим вопросом, различал по последней гласной глагола второго лица единственного числа изъявительного наклонения настоящего времени три спряжения: первое на -a (долгое), второе на -e (долгое), третье на -i (долгое или краткое). В императорскую эпоху третье спряжение разделилось на два в зависимости от количества гласной -i. Упоминание о четвертом спряжении впервые появляется у Сацердота (III в. –?), который, вероятно, позаимствовал его у своего предшественника Реммия Палемона. См.: CL. SAC. Art. gram. I, 23, ed. I. EICHENFELD, St. ENDLICHER (1837), p. 5; ИВИДЕМ, Grammatici Latini, ex. rec. H. KEILII, vol. VI (1923), p. 434, v. 8: ...tertia producta quam quidam quartam vocant (третье, с долгой [гласной], которое также называется четвертым). В VI в. эта классификация распространилась благодаря Установлениям грамматики Присциана. Она используется и в наши дни с некоторыми дополнениями к третьему спряжению (тип *capio, facio, jacio* и др. — III спряжение на -io). См. также: А. Эрну, Историческая морфология латинского языка, пер. М. А. Бородиной, под ред. И. М. Тронского, предисл. Б. А. Серебрянникова (Москва: Издательство иностранной литературы, 1950), 145–146.

56 Имеется в виду окончание инфлекта.

В[опрос]: Второе [согласие] какое?

О[твет]: Оно в указательном чине⁵⁷, во времени настоящем, в числе единственном, во втором лице, в слове дельном и посредственном имеет е продолжное пред последним словом азбучным. В страдательном, общем и отложном имеет [е продолжное] перед последним складом (ристь)⁵⁸, как доцеѡ, үчиши, үчюс-, үчишис-, үчю, наүчю, наүчюсѡ⁵⁹. (И грядущее)⁶⁰ время того же чина на бо и на бор склады⁶¹ посылает⁶², как үчю, наүчю, үчюсѡ, наүчюсѡ⁶³.

В.: Третье [согласие] какое?

О.: У него в указательном чине⁶⁴, во времени настоящем, в числе единственном, во втором лице, в СЛОВЕ дельном и посредственном имеет[ся] и сокращенное⁶⁵ или и продолжное⁶⁶ в предпоследнем слове⁶⁷ азбучном. В страдательном, общем и отложном вместо и слова азбучного е сокращенное или и продолжное имеется перед последним складом⁶⁸ (ришь)⁶⁹, как үтѣ, үтеши, үтѣсѡ, үтешисѡ⁷⁰. А грядущее время того же чина на днѣ и на дрѣ⁷¹ склад посылает, как үтү, поүтү, үтѣсѡ, үести(сѡ вѣдѣ; слышѣ), үслышѣ, (слышѣсѡ)⁷².

57 То есть в изъявительном наклонении.

58 Прибавлено из О2. См.: Ягич (изд. 1896): 552, примеч. 11.

59 Ближе к латинскому в О2: как доцеѡ, доцеьсѣ, доцеѡрѣ, доцеристѣ; в латинском тексте: "...ut doceo, doces, doceor, doceris". Вместо үчиши в тексте үчиша — см.: Ягич (изд. 1896), 552, примеч. 12. См. также: Кеил (ed. 1864), p. 359, v. 20-21; Holtz (ed. 1981), p. 592, v. 1.

60 Эти слова добавлены в соответствии с латинским текстом и согласно О2: и во грядущее — Ягич (изд. 1896), 552, примеч. 13.

61 То есть слоги.

62 Послеѣтъ — О2. См.: Ягич (изд. 1896), 552, примеч. 14.

63 Лучшее чтение в О2: ...как доцеѡ, доцеѡво, доцеѡрѣ, доцеѡвѣ — Ягич (изд. 1896), 552, примеч. 15.

64 То есть в изъявительном наклонении.

65 То есть краткое.

66 То есть долгое.

67 То есть слоге.

68 То есть слогом (здесь и далее).

69 Согласно О2. См.: Ягич (изд. 1896), 553, примеч. 1.

70 Лучшее чтение в О2: легѡ, легитѣ, s (sic), легорѣ, легеристѣ; доүднѣ, доүдистѣ, доүднѡрѣ, доүднѡрѣ (Sic! Вместо доүдиристѣ). См.: Ягич (изд. 1896), 553, примеч. 2.

71 В Казанском списке: ѡрѣ; в О2 — ѣрѣ; то и другое ошибочно. См.: Ягич (изд. 1896), 553, примеч. 3.

72 Лучшее чтение в О2: легѡ, легамѣ, легорѣ, легарѣ (в рукописи — легерѣ), доүднѣ, доүднѡрѣ, доүднѡрѣ — Ягич (изд. 1896), 553, примеч. 4.

У Доната:

DONATUS [Ars minor] De verbo
[KEIL (ed. 1864), p. 359, v. 17-28;
HOLTZ (ed. 1981), p. 591, v. 20 –
p. 592, v. 3]

— Secunda quae est?
— Quae indicativo modo tempore prae-
senti numero singulari secunda persona
verbo activo et neutrali *-e* productam
habet ante novissimam litteram, passivo
communi et deponenti ante novissimam
syllabam, ut *doceo – doces, doceor –
doceris*; et futurum tempus eiusdem modi
in *-bo* et in *-bor* syllabam mittit, ut *doceo
– docebo, doceor – docebor*.

— Tertia quae est?
— Quae indicativo modo tempore
praesenti numero singulari secunda per-
sona verbo activo et neutrali *-i* correptam
vel *-i* productam habet ante novissimam
litteram, passivo communi et deponenti
pro *-i* littera *-e* correptam vel *-i* product-
am habet ante novissimam syllabam, ut
*lego – legis, legor – legeris, audio – audis,
audior – audiris*; et futurum tempus eius-
dem modi in *-am* et in *-ar* syllabam mittit,
ut *lego – legam, legor – legar, audio – au-
diam, audior – audiar*.

ДОНАТ [Малая грамматика =
Краткая наука о частях речи]
О глаголе

— Второе, это какое?
— В котором в изъявительном
наклонении, настоящем времени,
единственном числе, втором лице у
действительного и среднего глаголов
имеется долгая *-e* перед самой послед-
ней буквой; у страдательного, общего и
депонентного — перед самым послед-
ним слогом, как *doceo – doces, doceor
– doceris*; в будущем времени в том же
самом наклонении [такой глагол] ме-
няет [последний] слог на *-bo* и на *-bor*,
как *doceo – docebo, doceor – docebor*.

— Третье, это какое?
— В котором в изъявительном
наклонении, настоящем времени,
единственном числе, втором лице у
действительного и среднего глаголов
имеется краткая *-i* или долгая *-i* перед
самой последней буквой; у страдатель-
ного, общего и депонентного — вместо
буквы *-i* имеется краткая *-e* или долгая
-i перед самым последним слогом, как
*lego – legis, legor – legeris, audio – audis,
audior – audiris*; в будущем времени в
том же самом наклонении [такой гла-
гол] меняет [последний] слог на *-am*
и на *-ar*, как *lego – legam, legor – legar,
audio – audiam, audior – audiar*⁷³.

У Дмитрия далее:

73 В современной грамматической теории это спряжение делится на три самостоя-
тельных — III, III на *-io* и IV. См. выше, примеч. 54.

В[опрос]: Где эти [СЛОВА] могут различаться.

О[твет]: В повелительном и некончательном⁷⁴ чине могут различаться; [когда они] или и слово⁷⁵ азбучное сокращенное имеют, или продолжное⁷⁶; так и [само] СЛОВО азбучное сокращенное будет, [а его окончание] на *ε* изменится⁷⁷. А если продолжное [и] будет [на конце], [то СЛОВО] не переменится⁷⁸. Бывает, когда третье уклонение или* согласие⁷⁹ грядущего времени не только на *амъ* или на *аръ* [завершается]⁸⁰, а

74 Ранее употребляется термин «некончальный». См. *выше*, примеч. 30. Здесь, вероятно, речь идет о неопределенной форме глагола (инфинитиве) настоящего времени действительного залога или о его же форме в 3 лице среднего рода.

75 Здесь — буква, звук.

76 Смысл этого места могут прояснить флексии латинских глаголов третьего спряжения двух типов (собственно, третьего [tego, tegere] и третьего на -io [capio, capere]), а также четвертого (audi, audire), согласно их разделению в современной латинской морфологии (в далеком прошлом эти спряжения рассматривались в качестве третьего, см. *выше*, примеч. 54). Так, латинские глаголы, относящиеся к третьему спряжению, имеют либо согласный в своей основе, к которой при спряжении присоединяются личные окончания (напр., в Praes. Ind. Act., 1 л., ед. ч.: teg-o; 3 л. ед. ч. teg-ĭ-t), либо они оканчиваются на *io* (напр., capio... capit), где гласная *i* краткая (т. е. тематическая). Глаголы, относящиеся к четвертому спряжению, имеют в основе гласную *i* долгую (напр., audī-o... audī-t). Вероятно, Дмитрий полагает, что основа латинского глагола третьего спряжения, завершающаяся на согласную, может составлять самостоятельный слог. Например, у глагола teg-o, teg-ĕ-re (покрывать) — основа (и самостоятельный слог) teg-. При спряжении этого глагола к его основе (teg-) присоединяются флексии по лицам и числам (напр., в 1 лице ед. ч. Praes. Ind. Act.: teg-o). Формы таких глаголов в повелительном наклонении 2 л. мн. ч. следующие (Imperat. Praes. Act.): teg-ĭ-te!; cap-ĭ-te!; audī-te! Соответствующие формы во 2 л. ед. числа: teg-ĕ!; cap-ĕ!; audī!

77 Очевидно, имеется в виду завершающаяся на согласную букву основа глагола третьего спряжения (напр., teg-) и форма его повелительного наклонения во 2 лице единственного числа (teg-ĕ! — см. *выше*, примеч. 75). Возможно, речь идет о немногих глаголах, относящихся к 3 спряжению, у которых формы повелительного наклонения (Imperat. Praes. Act.) во 2 л. ед. ч. совпадают с формой основы (напр., duc! — веди! dic! — говори). См. также *ниже*, примеч. 77.

78 Форма повелительного наклонения глаголов четвертого спряжения настоящего времени, активного залога (Imperativus Praesenti Activi) во 2 л. ед. ч.: audī! В отношении фразы «...слово азбучное сокращенное будет...» можно предположить, что здесь автор имеет в виду меньшее количество слогов формы глагола в повелительном наклонении по сравнению с его неопределенной формой (ср.: tegĕ! — tegere; capĕ! — capere; audī! — audire) и формой повелительно наклонения во 2 л. мн. ч. (соответственно: tegite! capite! audite!).

79 Этих слов, помеченных специальными знаками (*) в O2 нет. См.: Ягич (изд. 1896), 553, примеч. 5.

80 Имеются в виду флексии Futurum Primum латинских глаголов III, III-*io*, IV спряжений в действительном и страдательном залогах изъявительного наклонения. Напр.: 1л. ед. ч. teg-am — teg-ar; audi-am — audi-ar.

еще и на *ѡ* и на *ѡ̆* склад пошлет⁸¹; тогда и СЛОВА азбучного сокращенного [оно] никогда не имеет, но [имеет] продолжное, как *ѡ*, *истъ*, *нѡ*; *кѡѡ*, *кви*^с, *квиѡ*; *ѡмъ* или⁸² *кѡѡмъ*⁸³.

У Доната:

Donatus [Ars minor] De verbo
[Кеил (ed. 1864), p. 359, v. 29-34;
Holtz (ed. 1981), p. 591, v. 20 – p. 592, v. 3]

Haec in imperativo et in infinitivo
statim discerni possunt, utrum *-i* littera
correpta sit an producta. Nam correpta
-i littera in *-e* convertitur; producta si
fuerit, non mutatur.

— Quando tertia coniugatio futurum
tempus non in *-am* tantum sed etiam in
-bo mittit?

— Interdum. Cum *-i* litteram non
correptam habuerit sed productam, ut
eo, is, ibo; queo, quis, quibo.

Донат [Малая грамматика =
Краткая наука о частях речи]
О глаголе

Это четко проявляется [у глаголов]
в повелительном наклонении и
в неопределенном [в зависимости
от того] является ли *-i* краткой или
долгой. Ибо краткая буква *-i* меняется
на *-e*, если [же] *-i* была долгой, то она
не меняется⁸⁴.

— В каких случаях в третьем спряжении
[глагол] в будущем времени имеет
не только [слог] *-am*, но и [слог] *-bo*?

— Иногда. Когда у глагола не краткая
буква *-i*, а долгая, как *eo, is, ibo* [и]
*queo, quis, quibo*⁸⁵.

У Дмитрия далее:

81 В латинском языке такие окончания имеют глаголы, относящиеся к I и II-му спряжениям в будущем (I) времени изъявительного наклонения действительного и страдательного залогов. Напр.: 1л. ед. ч. *orna-bo* — *orna-bor*; *doce-bo* — *doce-bor*.

82 Последнее слово латинское — *vel*. См.: Ягич (изд. 1896): 553, примеч. 6.

83 Ср. у Доната (ниже, примеч. 84), где речь идет о неправильных глаголах.

84 Здесь имеется в виду тематический гласный глаголов III спряжения и гласная, входящая в основу глаголов IV спряжения.

85 Речь идет о неправильных глаголах: *eo* (inf. — *ire*), *queo* (inf. — *ire*). Их особенность — чередование основы инфекта: *-e* (краткой) перед гласной буквой, *-i* — перед согласной. Формы Futurum Primum Indicativi Activi у таких глаголов образуются по лицам при помощи суффикса *-b*, как у глаголов I и II спряжений. В архаической латыни и изредка в классическую эпоху встречались формы будущего времени глаголов IV спряжения, также образованные при помощи суффикса *-b*, например: *audi-b-o*).

В[опрос]: Родов⁸⁶ у СЛОВА сколько есть?

О[твет]: Пять.

В.: Какие?

О.: Дельный⁸⁷, страдальный, посредственный, отложный и общий.

В.: Дельный какой?

О.: [СЛОВО в нем] также на / оканчивается и, принимая р, от себя слово азбучное производит страдальное, как лѣго⁸⁸.

В.: Страдальный какой?

О.: [СЛОВО в нем] также на р оканчивается. И от него, (отняв)* р, в слово азбучное и в дельный [род] (перейдет)*⁸⁹, как ѹтѣсѧ, ѹтѣ⁹⁰.

В.: Посредственный какой?

О.: [СЛОВО в нем] также на / оканчивается, как в дельном, но принимая р, слово азбучное латинское не получится, так идѣже стою, стоѡи, тѣкѡи не говорится⁹¹. Есть впрочем⁹² у них посредственный страдальный [род], как радѣюсѧ, радѣешисѧ, возрадоваѣсѧ; навѣкаю, навѣкаеши, навѣкохѣ; бѣд; бѣдѣши, бѣдѣ, ѣсмѣ; тѣжѣ, тѣжиши, тѣжи⁹³.

В.: А отложный какой?

О.: [СЛОВА в нем] тоже на р оканчиваются, как в страдальном, но отнявши р от них, латинского СЛОВА азбучного не будет, как борюсѧ, глѣюсѧ, послѣствѣюсѧ, дажаюсѧ, восхожѣ⁹⁴ [т.е. борюсѧ, глѣю, послѣдѣю].

86 То есть залогов. Ср. изложение о роде глагола: Кузьминова (изд. 2007), 187 – 187об (с. 206–207).

87 То есть действительный залог (или активный).

88 В рукописи О2 предшествует: лѣгохѣ, читай лѣго — Ягич (изд. 1896), 553, примеч. 7.

89 Чтение по О2. См.: Ягич (изд. 1896), 553, примеч. 8.

90 Лучше О2: лѣго, лѣго — Ягич (изд. 1896), 553, примеч. 9.

91 Здесь текст перепутан; правильнее в О2: тако сто, кѡрро (в рукописи — неразб. [М. П.]) сто... кѡррорѣ не глѣтсѧ. В латинском тексте: ut: sto, curro; nam stor, curror non dicitur. См. также: Ягич (изд. 1896), 553, примеч. 10.

92 (ѣ) прѡхѣнѣ — О2. Здесь речь идет о verba neutropassiva — Ягич (изд. 1896), 553, примеч. 11, или verba semideponentia (полуотложительных глаголах, которые во временах системы инфекта имеют формы действительного залога, а во временах системы перфекта — страдательного, или наоборот).

93 Здесь (а также в О2) сохранился след латинской формы только в глагоде. В латинском тексте так: "...sunt praeterita neutropassiva, ut: gaudeo, gaudes, gavisus sum; soleo, soles, solitus sum; fio, fis, factus sum; mereo, meres, mestus sum". См.: Ягич (изд. 1896), 554, примеч. 1.

94 Лучшее чтение в О2 без перевода: лекторѣ, лѡкворѣ (в рукописи: лѡкворѣ), сѣкворѣ, нашкорѣ, ѣ трорѣ (следует читать: et orior!). В Казанском списке к переведенному подлиннику вторично прибавлен перевод. См.: Ягич (изд. 1896), 554, примеч. 2.

В.: Каков⁹⁵ же общий?

О.: [В нем СЛОВА] тоже на р оканчиваются, как [СЛОВА] отложного [рода], но [они] в двух образах окажутся, стражущего и дающего.

В.: Как же это?

О.: Как *цѣлѣюса, бѣсѣствѣюса*⁹⁶. Говорят (?) *вскѣлѣ* (тѣ, *вшкѣлорѣ ѿ тебе криминоръ*)⁹⁷.

В.: Чисел у СЛОВА сколько?

О.: Два.

В.: Какие?

О.: Единственное⁹⁸, как *чтѣ*. Множественное, как *чтѣмѣ*.

В.: Образов СЛОВНЫХ сколько?

О.: Два.

В.: Какие?

О.: Единородные, как *чтѣ*. Сложные, как *небрегѣ*.

В.: Времен СЛОВНЫХ сколько?

О.: Три.

В.: Какие?

О.: Настоящее, как *чтѣ*; минувшее, как *чтѣх*; грядущее, как *пчтѣ*.

В.: Сколько есть времен в уклонении СЛОВНОМ?

О.: Пять.

В.: Какие?

О.: Настоящее, как *чтѣ*; минувшее несовершенное, как *пчтѣх*; минувшее совершенное, как *пчтѣх⁹⁹*; минувшее пресовершенное, как *чтѣах*; грядущее, как *пчтѣ*.

В.: Сколько лиц СЛОВНЫХ есть?

О.: Три.

В.: Какие?

О.: Первое, как *чтѣ*; второе, как *чтѣши* и третье, как *чтѣтѣ*.

95 Этого слова в О2 нет; оно оказывается лишним с точки зрения латинского текста. См.: Ягич (изд. 1896), 554, примеч. 3.

96 В О2 *вшкѣлорѣ, криминоръ* — Ягич (изд. 1896), 554, примеч. 4.

97 Здесь в Казанском списке пропуск, восполненный словами из О2. Согласно латинскому тексту, можно было бы ожидать после *криминоръ* еще: *тѣ, криминоръ ѿ тебе*. В Казанском списке первое слово написано *вскѣлѣ*, в О2: *вшкѣ тѣ (sic), вшкѣлорѣ ѿ тебе* — Ягич (изд. 1896): 554, примеч. 5.

98 *Единородный* — О2. См.: Ягич (изд. 1896), 554, примеч. 6.

99 В О2: *чтѣ* — Ягич (изд. 1896), 554, примеч. 7.

Релевантный текст Доната:

Donatus [Ars minor] De verbo
[KEIL (ed. 1864), p. 359, v. 33 – p. 360, v. 14;
HOLTZ (ed. 1981), p. 591, v. 20 – p. 592, v. 3]

- Genera verborum quot sunt?
- Quinque.
- Quae?
- Activa passiva neutra deponentia communia.
- Activa quae sunt?
- Quae in -o desinunt et accepta -r littera faciunt ex se passiva, ut *lego* – *legor*.
- Passiva quae sunt?
- Quae in -r desinunt et ea dempta redeunt in activa, ut *legor* – *lego*.
- Neutra quae sunt?
- Quae in -o desinunt, ut activa, sed accepta -r littera Latina non sunt, ut *sto* – *curro*: *stor* – *curror* non dicimus.
- Deponentia quae sunt?
- Quae in -r desinunt, ut passiva, sed ea dempta Latina non sunt, ut *luctor*, *loquor*.

ДОНАТ [Малая грамматика =
Краткая наука о частях речи]
О глаголе

- Сколько родов у глаголов?
- Пять.
- Какие?
- [Глаголы бывают] действительными, страдательными, средними, отложительными, общими.
- Какие [глаголы] действительные?
- Которые оканчиваются на -o и становятся страдательными, посредством присоединения к себе буквы r, как *lego* – *legor*¹⁰⁰.
- Какие страдательные?
- Которые оканчиваются на -r и возвращаются в действительные, отвергая эту [букву], как *legor* – *lego*¹⁰¹.
- Какие средние?
- Которые оканчиваются на -o, как действительные, но в латинском языке они не употребляются с буквой -r, [например], как *sto* [и] *curro*. Мы не говорим *stor* [и] *curror*¹⁰².
- Какие отложительные?
- Которые оканчиваются на -r, как страдательные, но в латинском языке они не употребляются без этой буквы, как *luctor*, *loquor*¹⁰³.

100 Это переходные глаголы (Verba Transitive).

101 Глагол в страдательном залоге имеет безличное значение, когда нет указания на действующий субъект, а также значение, которое показывает, что субъект заинтересован (или не заинтересован) в действии, выраженном глаголом.

102 Непереходные глаголы (Verba Intransitive), которые не имеют формы страдательного залога и обозначают действие или состояние, не переходящее на другой предмет: *sto* – стою; *curro* – бегу. Ср. в русском языке: стоять, бежать (также непереходные).

103 Отложительные глаголы, имеющие значение действительного глагола или близкое к нему. Здесь: *luctor* – борюсь, *loquor* – говорю, рассказываю. Ср. в русском языке: нравлюсь, смеюсь, боюсь.

- Communia quae sunt?
- Quae in *-r* desinunt, ut deponentia, sed in duas formas cadunt, patientis et agentis, ut *osculator, criminor*: dicimus enim *osculator te* et *osculator a te, criminor te* et *criminor a te*.

- Numeri verborum quot sunt?
- Duo.
- Qui?
- Singularis, ut *lego*; pluralis, ut *legimus*.

- Figurae verborum quot sunt?
- Duae.
- Quae?
- Simplex, ut *lego*; composita, ut *neglego*.

- Tempora verborum quot sunt?
- Tria.
- Quae?
- Praesens, ut *lego*; praeteritum, ut *legi*; futurum, ut *legam*.
- Quot sunt tempora in declinatione verborum?
- Quinque.
- Quae?
- Praesens, ut *lego*, praeteritum imperfectum, ut *legebam*, praeteritum perfectum, ut *legi*, praeteritum plusquamperfectum, ut *legeram*, futurum, ut *legit*.

- Personae verborum quot sunt?
- Tres.
- Quae?
- Prima, ut *lego*, secunda, ut *legis*, tertia, ut *legit*.

- Какие общие?
- Которые оканчиваются на *-r*, как отложительные, но они совпадают, в двух формах, [и обозначают] претерпевающего и осуществляющего [действие], как *osculator, criminor*. Ибо мы говорим *osculator te* и *osculator a te, criminor te* и *criminor a te*¹⁰⁴.
- Сколько чисел у глаголов?
- Два.
- Какие?
- Единственное, как *lego*; множественное, как *legimus*.
- Сколько фигур у глаголов?
- Две.
- Какие?
- Простая, как *lego*; составная, как *neglego*.
- Сколько времен у глаголов?
- Три.
- Какие?
- Настоящее, как *lego*, предшествующее, как *legi*, будущее, как *legam*.
- В каких временах спрягаются глаголы?
- В пяти.
- В каких?
- В настоящем, как *lego*, в предшествующем незаконченном, как *legebam*, в предшествующем законченном, как *legi*, предшествующем предпрошедшем, как *legeram*, будущем, как *legam*.
- Сколько лиц у глаголов?
- Три.
- Какие?
- Первое, как *lego*; второе, как *legis*; третье, как *legit*.

104 *Osculator a te; criminor a te, a te — Abl. Auctoris.*

Далее у Дмитрия:

Здесь¹⁰⁵ учитель¹⁰⁶ побеседовал вкратце о третьей части вещания, то есть о СЛОВЕ, и если Бог, кто всех благ податель и всякому началу блага свершитель, дарует время, [то] и учитель предложит беседы вкратце и о прочих пяти частях вещания¹⁰⁷, то есть о предлоге СЛОВА и о причастии, и о союзе, и о представлении¹⁰⁸, и о различии¹⁰⁹. И если Бог еще возжелает и будет время продолжить так он о всех этих выше изложенных [частях вещания, он] и в ином порядке подробнее побеседует. Он же с Божьей помощью предлагает вкратце беседу о четвертой части вещания, то есть о предлоге СЛОВА, и о том, какие [свойства] еще к нему относятся; их же есть три: знаменование, прилагание¹¹⁰ и третье — образ, и [о] прочем, что с ним согласуется.

У Доната же приведены примеры глагола *lego, legere* (читаю, читать), относящегося к III спряжению, изменяющегося по временам, наклонениям, видам, формам, лицам и числам. Но Дмитрий из-за невозможности «приложимости» таких изменений к аналогичному глаголу своего языка завершает свое изложение.

У Доната:

DONATUS [*Ars minor*] *De verbo*

[KEIL (ed. 1864), p. 360, v. 15 – p. 362, v. 13;
HOLTZ (ed. 1981), p. 591, v. 20 – p. 592, v. 3]

ДОНАТ [Малая грамматика =
Краткая наука о частях речи]
О глаголе

— Da declinationem verbi activi.

— Приведи спряжение действительного глагола.

105 В О2 предшествует заглавие: «Беседа четвертая о предлоге». См.: Ягич (изд. 1896), 554, примеч. 8.

106 *М агистѣр* — О2. См.: Ягич (изд. 1896), 554, примеч. 9.

107 Лучшее чтение в О2: *вѣщаниа* — Ягич (изд. 1896), 554, примеч. 10.

108 То есть наречии, относящемуся к глаголу.

109 То есть о междометии.

110 *Прилаганиѣ* — О2. См.: Ягич (изд. 1896), 555, примеч. 1.

— *Lego* verbum activum indicativo modo dictum temporis praesentis numeri singularis figurae simplicis personae primae coniugationis tertiae correptae, quod declinabitur sic: *lego, legis, legit* et pluraliter *legimus, legitis, legunt*: eodem modo tempore praeterito imperfecto *legebam, legebas, legebat* et pluraliter *legebamus, legebatis, legebant*: eodem modo tempore praeterito perfecto *legi, legisti, legit* et pluraliter *legimus, legistis, legerunt* vel *legere*: eodem modo tempore praeterito plusquamperfecto *legeram, legeras, legerat* et pluraliter *legeramus, legeratis, legerant*: eodem modo tempore futuro *legam, leges, leget* et pluraliter *legemus, legetis, legent*.

Imperativo modo tempore praesenti ad secundam et tertiam personam *lege* vel *legas, legat* et pluraliter *legamus, legite* vel *legatis, legant*: eodem modo tempore futuro *legito* vel *legas, legito* vel *legat* et pluraliter *legamus, legitote* vel *legatis, legant* vel *legunto, vel leguntote*.

— *Lego* — действительный глагол, в изъявительном наклонении, настоящем времени, единственном числе, простой по фигуре, первого лица, третьего спряжения, с краткой [гласной] будет спрягаться так: [в единственном числе] — *lego, legis, legit* и во множественном числе — *legimus, legitis, legunt*¹¹¹. В том же наклонении в предшествующем незаконченном времени [в единственном числе] — *legebam, legebas, legebat* и во множественном числе — *legebamus, legebatis, legebant*¹¹². В том же наклонении в предшествующем законченном времени [так]: [в единственном числе] — *legi, legisti, legit* и во множественном числе — *legimus, legistis, legerunt* или *legere*¹¹³. В том же наклонении в предшествующем предпрошедшем времени [так]: [в единственном числе] — *legeram, legeras, legerat* и во множественном числе — *legeramus, legeratis, legerant*¹¹⁴. В том же наклонении в будущем времени [так]: [в единственном числе] — *legam, leges, leget* и во множественном числе — *legemus, legetis, legent*¹¹⁵.

В повелительном наклонении в настоящем времени для второго и третьего лица [единственного числа — так]: *lege* — или *legas, legat* и во множественном числе — *legamus, legite* или *legatis, legant*. В том же наклонении в будущем времени [для единственного числа] *legito* или *legas, legito* или *legat* и для множественного числа — *legamus, legitote* или *legatis, legant* или *legunto* или *leguntote*¹¹⁶.

111 Praesens Indicativi Activi.

112 Imperfectum Indicativi Activi.

113 Perfectum Indicativi Activi.

114 Plusquamperfectum Indicativi Activi.

115 Futurum Primum Indicativi Activi.

116 Донатом приводятся формы повелительного наклонения в сочетании с формами сослагательного наклонения (Praesens Coniunctivi Activi).

Optativo modo tempore praesenti et praeterito imperfecto *utinam legerem, legeres, legeret* et pluraliter *utinam legeremus, legeretis, legerent*: eodem modo tempore praeterito perfecto et plusquamperfecto *utinam legissem, legisisses, legisset* et pluraliter *utinam legissemus, legissetis, legisissent*: eodem modo tempore futuro *utinam legam, legas, legat* et pluraliter *utinam legamus, legatis, legant*.

Coniunctivo modo tempore praesenti *cum legam, legas, legat* et pluraliter *cum legamus, legatis, legant*: eodem modo tempore praeterito imperfecto *cum legerem, legeres, legeret* et pluraliter *cum legeremus, legeretis, legerent*: eodem modo tempore praeterito perfecto *cum legerim, legeris, legerit* et pluraliter *cum legerimus, legeritis, legerint*: eodem modo tempore praeterito plusquamperfecto *cum legissem, legisisses, legisset* et pluraliter *cum legissemus, legissetis, legisissent*: eodem modo tempore futuro *cum legero, legeris, legerit* et pluraliter *cum legerimus, legeritis, legerint*.

В желательном наклонении настоящего времени и предшествующем незаконченном, [так]: [в единственном числе] — *utinam legerem, legeres, legeret* и во множественном числе — *utinam legeremus, legeretis, legerent*¹¹⁷. В том же наклонении в предшествующем законченном времени и предшествующем предпрошедшем [так]: [в единственном числе] — *utinam legissem, legisisses, legisset* — и во множественном числе — *utinam legissemus, legissetis, legisissent*¹¹⁸. В том же наклонении в будущем времени [так]: [в единственном числе] — *utinam legam, legas, legat* и во множественном числе — *utinam legamus, legatis, legant*¹¹⁹.

В сослагательном наклонении настоящего времени [так]: [в единственном числе] — *cum legam, legas, legat* и во множественном числе — *cum legamus, legatis, legant*¹²⁰. В том же наклонении в предшествующем незаконченном времени [так]: [в единственном числе] — *cum legerem, legeres, legeret* и во множественном числе — *cum legeremus, legeretis, legerent*. В том же наклонении в предшествующем законченном [так]: [в единственном числе] — *cum legerim, legeris, legerit* и во множественном числе — *cum legerimus, legeritis, legerint*¹²¹. В том же наклонении в предшествующем предпрошедшем [так]: [в единственном числе] — *cum legissem, legisisses, legisset* и во множественном числе — *cum legissemus, legissetis, legisissent*. В том же наклонении в будущем времени [так]: [в единственном числе] — *cum legero, legeris, legerit* и во множественном числе — *cum legerimus, legeritis, legerint*¹²².

117 Imperfectum Coniunctivi Activi.

118 Plusquamperfectum Coniunctivi Activi.

119 Praesens Coniunctivi Activi.

120 Также Praesens Coniunctivi Activi. Донат различает желательное и сослагательное наклонения, приводя соответствующие союзы, например, *utinam legam* (о, если бы я прочитал) и *cum legam* (когда бы я прочитал).

121 Perfectum Coniunctivi Activi.

122 Futurum Secundum (Exactum) Indicativi Activi.

Infinitivo modo numeris et personis tempore praesenti et praeterito imperfecto *legere*, praeterito perfecto et plusquamperfecto *legisse*, futuro *lectum iri* vel *lecturum esse*.

Verbo impersonali tempore praesenti *legitur*, praeterito imperfecto *legebatur*, praeterito perfecto *lectum est* vel *lectum fuit*, praeterito plusquamperfecto *lectum erat* vel *lectum fuerat*, futuro *legetur*.

Gerundi vel participialia verba sunt haec, *legendi*, *legendo*, *legendum*, *lectum*, *lectu*.

Participia trahuntur a verbo activo duo, praesentis temporis et futuri, praesentis *legens*, futuri *lecturus*.

В неопределенном наклонении во [всех] числах и лицах в настоящем времени и в предшествующем незаконченном — *legere*¹²³, предшествующем законченном и предшествующем предпрошедшем — *legisse*¹²⁴, в будущем — *lectum iri* или *lecturum esse*¹²⁵.

В безличном наклонении в настоящем времени — *legitur*, в предшествующем незаконченном — *legebatur*, в предшествующем законченном — *lectum est* или *lectum fuit*, в предшествующем предпрошедшем — *lectum erat* или *lectum fuerat*, в будущем — *legetur*.

Герундий или глаголы, схожие с причастием, такие: *legendi*, *legendo*, *legendum*¹²⁶, *lectum*, *lectu*¹²⁷.

Два причастия получают от действительного глагола: [причастие] настоящего времени и будущего, [например], настоящего — *legens*¹²⁸, будущего — *lecturus*¹²⁹.

123 Infinitivus Praesentis Activi.

124 Infinitivus Perfecti Activi.

125 Infinitivus Futuri Passivi et Activi.

126 Gerundi Modus, т. е. наклонение действия (gerundi — от глагола *gero* (действовать) с архаической формой суффикса *-und*). Термины Gerundium и Gerundivum — позднего происхождения.

127 Supinum (супин). Можно сравнить супин в Асс. с достигаемым наклонением, имеющим окончание *-tь* в древнерусском языке. В некоторых северорусских говорах до сих пор сохраняются выражения, типа «иду пахать».

128 Participium Praesentis Activi.

129 Participium Futuri Activi.

Legor verbum passivum indicativo modo dictum temporis praesentis numeri singularis figurae simplicis personae primae coniugationis tertiae correptae, quod declinabitur sic: *legor, legeris* vel *legere, legitur* et pluraliter *legimur, legimini, leguntur*: eodem modo tempore praeterito imperfecto *legebar, legebaris* vel *legebare, legebatur* et pluraliter *legebamur, legebamini, legebantur*: eodem modo tempore praeterito perfecto *lectus sum, es, est* et pluraliter *lecti sumus, estis, sunt*; et ulteriore modo *lectus fui, fuisti, fuit* et pluraliter *lecti fuimus, fuistis, fuerunt* vel *fuere*: eodem modo tempore praeterito plusquamperfecto *lectus eram, eras, erat* et pluraliter *lecti eramus, eratis, erant*; et ulteriore modo *lectus fueram, fueras, fuerat* et pluraliter *lecti fueramus, fueratis, fuerant*: eodem modo tempore futuro *legar, legeris* vel *legere, legetur* et pluraliter *legemur, legemini, legentur*.

Imperativo modo tempore praesentis ad secundam et tertiam personam *legere* vel *legaris, legatur* et pluraliter *legamur, legimini* vel *legamini, legantur*. Eodem modo tempore futuro *legitor* vel *legaris, legitor* vel *legatur* et pluraliter *legamur, legimini* vel *legimino, legantur* vel *leguntor*.

Legor — страдательный глагол, в изъявительном наклонении, произнесенный в настоящем времени, единственном числе, простой по фигуре, первого лица, третьего спряжения, с краткой [гласной] будет спрягаться так: [в единственном числе] — *legor, legeris* или *legere, legitur* и во множественном — *legimur, legimini, leguntur*¹³⁰. В том же наклонении в предшествующем незаконченном времени так: [в единственном числе] — *legebar, legebaris* или *legebare, legebatur* и во множественном числе — *legebamur, legebamini, legebantur*¹³¹. В том же наклонении в предшествующем законченном времени так: [в единственном числе] — *lectus sum, es, est* и во множественном числе — *lecti sumus, estis, sunt*¹³² и таким способом: [в единственном числе] — *lectus fui, fuisti, fuit* и во множественном числе — *lecti fuimus, fuistis, fuerunt* или *fuere*. В том же наклонении в предшествующем предпрошедшем [так]: [в единственном числе] — *lectus eram, eras, erat* и во множественном — *lecti eramus, eratis, erant*¹³³ и таким образом: [в единственном числе] — *lectus fueram, fueras, fuerat* и во множественном числе — *lecti fueramus, fueratis, fuerant*. В том же наклонении будущего времени [так]: [в единственном числе] — *legar, legeris* или *legere, legetur* и во множественном числе — *legemur, legemini, legentur*¹³⁴.

В повелительном наклонении в настоящем времени для второго и третьего лица, [в единственном числе] — *legere* или *legaris, legatur* и во множественном числе — *legamur, legimini* или *legamini, legantur*¹³⁵.

130 Praesens Indicativi Passivi.

131 Imperfectum Indicativi Passivi.

132 Perfectum Indicativi Passivi.

133 Plusquamperfectum Indicativi Passivi.

134 Futurum Primum Indicativi Passivi.

135 Здесь вместе с формами повелительного наклонения Донат приводит и формы согласительного (Praesens Coniunctivi Passivi), которые также могут употребляться при передаче повеления.

Optativo modo tempore praesenti et praeterito imperfecto *utinam legerer, legereris vel legerere, legeretur* et pluraliter *utinam legeremur, legeremini, legerentur*: eodem modo tempore praeterito perfecto et plusquamperfecto *utinam lectus essem, esses, esset* et pluraliter *utinam lecti essemus, essetis, essent*; et ulteriore modo *utinam lectus fuisssem, fuisses, fuisset* et pluraliter *utinam lecti fuisssemus, fuissetis, fuissent*: eodem modo tempore futuro *utinam legar, legaris vel legare, legatur* et pluraliter *utinam legamur, legamini, legantur*.

Coniunctivo modo tempore praesenti *cum legar, legaris vel legare, legatur* et pluraliter *cum legamur, legamini, legantur*: eodem modo tempore praeterito imperfecto *cum legerer, legereris vel legerere, legeretur* et pluraliter *cum legeremur, legeremini, legerentur*: eodem modo tempore praeterito perfecto *cum lectus sim, sis, sit* et pluraliter *cum lecti simus, sitis, sint*; et ulteriore modo *cum lectus fuerim, fueris, fuerit* et pluraliter *cum lecti fuerimus, fueritis, fuerint*: eodem modo tempore praeterito plusquamperfecto *cum lectus essem, esses, esset* et pluraliter *cum lecti essemus, essetis, essent*; et ulteriore

В том же наклонении в будущем времени [так]: [в единственном числе] *legitor* или *legaris, legitor* или *legatur* и во множественном числе — *legamur, legimini*¹³⁶ или *legimino, legantur* или *leguntor*.

В желательном наклонении в настоящем времени и предшествующем незаконченном, [в единственном числе] — *utinam legerer, legereris* или *legerere, legeretur* и во множественном числе — *utinam legeremur, legeremini, legerentur*¹³⁷. В том же наклонении в предшествующем законченном и предшествующем предпрошедшем [так]: [в единственном числе] — *utinam lectus essem, esses, esset* и во множественном числе — *lecti essemus, essetis, essent*¹³⁸ и таким образом: [в единственном числе] — *utinam lectus fuisssem, fuisses, fuisset* и во множественном числе — *utinam lecti fuisssemus, fuissetis, fuissent*. В том же наклонении в будущем времени [так]: [в единственном числе] — *utinam legar, legaris* или *legare, legatur* и во множественном числе — *utinam legamur, legamini, legantur*¹³⁹.

В сослагательном наклонении в настоящем времени [в единственном числе] — *cum legar, legaris* или *legare, legatur* и во множественном числе — *cum legamur, legamini, legantur*¹⁴⁰. В том же наклонении — в предшествующем незаконченном времени, [в единственном числе] — *cum legerer, legereris* или *legerere, legeretur* и во множественном — *cum legeremur, legeremini, legerentur*¹⁴¹. В том же наклонении в предшествующем законченном, [в единственном числе] — *cum lectus sim, sis, sit* и во множественном числе — *cum lecti simus, sitis, sint*¹⁴² и таким образом, [в единственном числе] — *cum lectus fuerim, fueris, fuerit*

136 *legamini* — согласно Codex Berolinensis Santenii 66.4.

137 Imperfectum Coniunctivi Passivi.

138 Plusquamperfectum Coniunctivi Passivi.

139 Praesens Coniunctivi Passivi.

140 Praesens Coniunctivi Passivi.

141 Imperfectum Coniunctivi Passivi.

142 Perfectum Coniunctivi Passivi.

modo *cum lectus fuisset, fuisses, fuisset* et pluraliter *cum lecti fuissemus, fuissetis, fuissent*: eodem modo tempore futuro *cum lectus ero, eris, erit* et pluraliter *cum lecti erimus, eritis, erint* et ulteriore modo *cum lectus fuero, fueris, fuerit* et pluraliter *cum lecti fuerimus, fueritis, fuerint*.

Infinitivo modo numeris et personis tempore praesenti et praeterito imperfecto *legi*, praeterito perfecto et plusquamperfecto *lectum esse* vel *fuisse*, futuro *lectum iri*.

Participia trahuntur a verbo passivo duo, praeteriti temporis et futuri, praeteriti *lectus*, futuri *legendus*.

Activi verbi regulam neutrale verbum sequitur, passivi commune et deponens.

и во множественном числе — *cum lecti fuerimus, fueritis, fuerint*. В том же наклонении предшествующего предпрошедшего времени, [в единственном числе] — *cum lectus essem, esses, esset* и во множественном — *cum lecti essemus, essetis, essent*¹⁴³ и таким образом, [в единственном числе] — *cum lectus fuisset, fuisses, fuisset* и во множественном числе — *cum lecti fuissemus, fuissetis, fuissent*. В том же наклонении в будущем времени [так]: [в единственном числе] — *cum lectus ero, eris, erit* и во множественном числе — *cum lecti erimus, eritis, erint*¹⁴⁴ и таким образом, [в единственном числе] — *cum lectus fuero, fueris, fuerit* и во множественном — *cum lecti fuerimus, fueritis, fuerint*.

В неопределенном наклонении у [всех] чисел и лиц в настоящем времени и в предшествующем незаконченном — *legi*¹⁴⁵; в предшествующем законченном и предпрошедшем — *lectum esse* или *fuisse*¹⁴⁶, в будущем — *lectum iri*¹⁴⁷.

Два причастия получаются от страдательного глагола: [причастие] прошедшего времени и будущего, [например], в прошедшем — *lectus*¹⁴⁸, в будущем — *legendus*¹⁴⁹.

Средний глагол следует правилу действительного глагола, общий и отложительный — страдательному.

Таким образом, изложение о глаголе не следует рассматривать как перевод релевантного раздела из Донатовой *Ars grammatica (Ars minor: De verbo)*. Скорее, Дмитрий и его продолжатели, следуя западноевропейской традиции, предприняли попытку «приложить» его к родному языку, то есть подобрать соответствующую относящуюся к глаголу терминологию, показать его сходства и различия в сравнении с глаголом латинского языка. Вполне возможно, что этот текст мог быть приспособ-

143 Plusquamperfectum Coniunctivi Passivi.

144 Futurum Secundum Indicativi Passivi.

145 Infinitivus Praesenti Passivi.

146 Infinitivus Perfecti Passivi.

147 Infinitivus Futuri Passivi.

148 Participium Perfecti Passivi.

149 Gerundivum.

соблен для обучения латинскому языку, более продуктивного, легкого и, вероятно, более понятного его усвоения, по сравнению с традиционной методикой зазубривания, бытовавшей в западноевропейских школах.

References

Arkhangel'skoe sobranie Biblioteki Akademii Nauk (BAN) [Arkhangelsk Collection of the Library of the Academy of Sciences (BAN)]. No 476. XVI v. L. 8–93 (Sankt-Peterburg).

«*Ars Donati Grammatici Urbis Romae. 4. De verbo*» [The Art of Donatus the Grammarian of the City of Rome. Book 4: On the Verb], in LOUIS HOLTZ, *Donat et la Tradition de l'Enseignement grammatical* (Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1981), p. 591, v. 4 – p. 595, v. 23.

E. V. BONDARCHUK, *Novgorodskii knizhnik Dmitrii Gerasimov i kul'turnye sviazi Moskovskoi Rusi s Zapadnoi Evropoi v poslednei chetverti XV – pervoi treti XVI v.* [Novgorod Scribe Dmitry Gerasimov and Cultural Ties of Muscovite Rus' Cultural Ties with Western Europe in the Last Quarter of the 15th – First Third of the 16th Centuries], diss. k.i.n., spets. 07.00.02, Sankt-Peterburgskii gosudarstvennyi universitet (Sankt-Peterburg, 2015), 290.

Der russische Donat: vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik: historisch-kritische Ausgabe [The Russian Donat: From the Latin Textbook to the Russian Grammar: A Historical-Critical Edition], Hrsg. und kommentiert von VITTORIO S. TOMELLERI (Köln – Weimar – Wien: Böhlau, 2002), 199–501.

«*Donati Grammatici Urbis Romae Ars grammatica: De verbo*» [Donatus, the Grammarian of the City of Rome: The Art of Grammar - On the Verb], in *Grammatici Latini*, ex. rec. HEINRICH KEILII, vol. I–VII (1822–1894), vol. 4 (1864), p. 359, v. 3 – p. 362, v. 13.

A. ERNU, *Istoricheskaiia morfologiia latinskogo iazyka* [A Historical Morphology of the Latin Language], per. M. A. BORODINOI, pod red. I. M. TRONSKOGO, predisl. B. A. SEREBRENIKOVA (Moskva: Izdatel'stvo inostrannoi literatury, 1950), 324.

Grammatici Latini [Latin Grammarians], ex. rec. HEINRICH KEILII, vol. 1 – 7 (1822–1894). *Grammatika 1648 g.* [Grammar 1648], predisl., nauch. komment., podg. teksta i sost. ukazatelei E. A. KUZMINOVA (Moskva: MAKS-Press, 2007), 624.

I. V. IAGICH, «Donat v russkom perevode Dmitriia Tolmacha i drugikh» [Donatus in Russian Translation by Dmitry Tolmach and Others], v *Rassuzhdeniia iuzhnoslavianskoi i russkoi stariny o tserkovno-slavianskom iazyke*, sobral i ob"iasnil I. V. IAGICH (Sankt-Peterburg, 1896): 524–528.

I. V. IAGICH, *Rassuzhdeniia iuzhnoslavianskoi i russkoi stariny o tserkovno-slavianskom iazyke* [Discourses in the South Slavic and Russian Antiquity on the Church Slavonic Language], sobral i ob"iasnil I. V. IAGICH (Sankt-Peterburg, 1896): 528–623.

Materialy dlia slovaria drevnerusskogo iazyka po pis'mennym pamiatnikam: trud I. I. Sreznevskogo: slovar' [Materials for a Dictionary of the Old Russian Language According to Written Monuments: The Work of I. I. Sreznevsky: Dictionary] (Sankt-Peterburg: Tipografiya Imperatorskoi akad. nauk, 1893–1902), t. 1: A–K, 771 s.; t. 2: L–P, 919 s. — <http://oldrusdict.ru/dict.html> (Accessed January 2023).

N. B. МЕЧКОВСКАЯ, *Rannie vostochno-slavianskie grammatiki* [Early East Slavic Grammars], red. A. E. SUPRUN (Minsk: Izdatel'stvo Universitetskoe, 1984), 160.

M. S. ПЕТРОВА «Dmitrii Gerasimov i ego nasledovateli o mestoimenii» [Dmitry Gerasimov and His Followers on the Pronoun], *Novaiia i noveishaia istoriia* 66, no 2 (2022): 145–169. <https://doi.org/10.31857/S013038640018574-9>

M. S. ПЕТРОВА, «Donat: zhizn', epokha i intellektual'noe okruzenie» [Donatus: His Life, Epoch and Intellectual Environment], *Dialog so vremenem* 22 (2008): 80–92.

M. S. ПЕТРОВА, «O Donatovoi Ars grammatica i nazvaniikh ee chastei» [Donati Ars grammatica and the Names of Its Parts], *Intellektual'nye traditsii v proshlom i nastoiashchem* 5 (2020): 134–144.

M. S. ПЕТРОВА, «Ustanovleniia grammatiki Pristsiana v russkoi obrazovatel'noi traditsii» [Prisciani Institutiones Grammaticae in the Russian Educational Tradition], *Quaestio Rossica* 7, no 2 (2019): 492–506. <https://doi.org/10.15826/qr.2019.2.389>

M. S. ПЕТРОВА, «Vospriiatie latinskogo grammaticheskogo znaniia russkoi uchenost'iu v XVI veke: na primere Dmitriia Gerasimova i drugikh» [Perception of Latin Grammatical Knowledge by Russian Scholarship in the 16th Century: Dmitry Gerasimov and Others], *Dialog so vremenem* 34 (2011): 311–364.

D. B. ЗАХАР'ИН, «O nemetskom vliianii na russkuiu grammaticheskuiu mysl'» [On the German Influence on Russian Grammatical Thought], *Russian Linguistics* 15/3 (1991): 1–29.

V. M. ЗИВОВ, «Slavianskie grammaticheskie sochineniia kak lingvisticheskii istochnik (O knige D.S. Worth. The Origins of Russian Grammar. Notes on the State of Russian Philology Before the Advent of Printed Grammars. UCLA Slavic Studies. 5 Slavica. Columbus. 1983. 176 p.)» [Slavic Grammatical Compositions as a Linguistic Source (On the Origins of Russian Grammar. Notes on the State of Russian Philology Before the Advent of Printed Grammars by Dean S. Worth. UCLA Slavic Studies. 5 Slavica. Columbus. 1983. 176 p.)], *Russian Linguistics* 10 (1986): 73–113. <https://doi.org/10.1007/BF02551595>